

Porównanie tłumaczeń Galacjan 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś w Duchu chodźcie a pożądania ciała nie dopełnialibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię zaś: Postępujcie* w Duchu,** a na pewno nie ulegniecie*** żądzy ciała.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię zaś, (dla) Ducha* chodźcie** i pożądania ciała nie dokonajcie***. 6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś (w) Duchu chodźcie a pożądania ciała nie dopełnialibyście

¹⁾ Postępujcie, περιπατεῖτε, l. chodźcie, poczynajcie sobie, żyjcie; lub: postępujcie motywowani przez Ducha.

²⁾ <x>520 8:4</x>; <x>550 3:3</x>

³⁾ nie ulegniecie, μη τελέσητε, l. nie spełnicie, nie zaspokoicie.

⁴⁾ Adresaci Listu chcieli pokonać żądzę ciała przestrzeganiem przykazań. Drogę do zwycięstwa zapewnia tymczasem życie w Duchu, tzn. podążanie za głosem pragnień wzbudzanych w nas przez obecnego w nas Ducha.

⁵⁾ <x>520 13:14</x>; <x>560 2:3</x>

⁶⁾ "dla Ducha" - możliwe: Duchem.

⁷⁾ Metafora moralności praktycznej.

⁸⁾ Możliwe: "dokonacie".